

**AHK**

Deutsch-Rumänische
Industrie- und Handelskammer
Camera de Comerț și Industrie
Româno-Germană

TOGETHER FOR A
STRONGER EUROPE



TRUST CREATES
TOMORROW

Satzung der Deutsch-Rumänischen Industrie- und Handelskammer / Statutul Camerei de Comerț și Industrie Româno-Germane



**STATUT "ASOCIAȚIA
CAMERA DE COMERȚ ȘI INDUSTRIE
ROMÂNNO-GERMANĂ
DEUTSCH-RUMÄNISCHE INDUSTRIE- UND
HANDELSKAMMER AHK"**

I. GENERALITĂȚI

Art. 1. Constituire

- 1.1. Persoanele menționate în Anexa 1 au hotărât prin prezenta înființarea unei asociații cu personalitate juridică română, fără scop lucrativ (denumită în continuare „**Camera**”), în scopul promovării relațiilor economice dintre Republica Federală Germania și România. Asociația se constituie și își desfășoară activitatea potrivit dreptului românesc.
- 1.2. Camera este recunoscută de către Camera de Industrie și Comerț Germană (denumită în continuare „**DIHK**”) drept Camera de comerț externă germană. Ea își desfășoară activitatea în cooperare cu DIHK, din care face parte ca membru extraordinar.
- 1.3. În scopul îndeplinirii obiectivelor menționate la Art. 5, Camera beneficiază de fonduri din partea Republicii Federale Germania în cadrul politicii de promovare a relațiilor economice externe, detaliile fiind reglementate prin contractul aflat la baza acordării fondurilor.

Art. 2. Denumirea

- 2.1. Camera se numește “Asociația Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană Deutsch-Rumänische Industrie und Handelskammer AHK” potrivit Dovezii privind existența și disponibilitatea

**SATZUNG
„ASOCIAȚIA CAMERA DE COMERȚ ȘI
INDUSTRIE ROMÂNNO-GERMANĂ
DEUTSCH-RUMÄNISCHE INDUSTRIE- UND
HANDELSKAMMER AHK”**

I. GRUNDLAGEN

Art. 1. Gründung

- 1.1. Die in Anlage 1 genannten Personen beschlossen hiermit die Gründung eines Vereines rumänischen Rechts ohne Gewinnerzielungszwecke (nachfolgend „**Kammer**“ genannt) zum Zweck der Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien. Seine Rechtsverhältnisse bestimmen sich nach rumänischem Recht.
- 1.2. Die Kammer ist von der Deutschen Industrie- und Handelskammer (nachfolgend „**DIHK**“ genannt) als eine deutsche Auslandshandelskammer anerkannt. Sie übt ihre Tätigkeit in vertrauensvoller Zusammenarbeit mit der DIHK aus, der sie als außerordentliches Mitglied angehört.
- 1.3. Die Kammer wird bei der Erfüllung ihrer in Art. 5 genannten Aufgaben durch eine Zuwendung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Außenwirtschaftsförderung gefördert. Das Nähere regelt der der Zuwendung zugrunde liegende Vertrag.

Art. 2. Name

- 2.1. Die Kammer führt den Namen "Asociația Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană Deutsch-Rumänische Industrie- und Handelskammer AHK", gemäß dem Nachweis über die

denumirii 183915 / 12.08.2020 emisă de
Ministerul Justiției din România.

Überprüfung der Existenz und der
Namensreservierung 183915 /
12.08.2020, ausgestellt vom
rumänischen Justizministerium.

Art. 3. Sediul

- 3.1. Sediul Camerei este: Calea Griviței 82-98 et. 1, Clădirea The Mark, Corp The Podium, Sector 1, București.
- 3.2. Sediul Camerei va putea fi schimbat prin decizia Consiliului Director. Odată cu aprobarea modificării sediului Camerei prin decizia Consiliului Director, acesta este îndreptățit să actualizeze Statutul Camerei în mod corespunzător cu nouă adresă.
- 3.3. Dacă este cazul, Camera poate înființa în baza hotărârii Adunării Generale a membrilor săi, prin consultare cu DIHK, sucursale și/sau filiale în scopul îndeplinirii obiectivelor acesteia.

Art. 4. Durata Asociației

- 4.1. Camera se constituie pe durată nedeterminată.

Art. 5. Scopul și obiectivele

- 5.1. Scopul Camerei este promovarea relațiilor economice și comerciale dintre Republica Federală Germania și România și protejarea și reprezentarea intereselor economiei germane și românești în cealaltă țară parteneră. În plus, Camera se angajează să intensifice relațiile economice cu Republica Moldova.
- 5.2. Camera își îndeplinește scopul prin următoarele obiective:

Art. 3. Sitz

- 3.1. Der Sitz der Kammer ist: Calea Griviței 82-98 et. 1, Clădirea The Mark, Corp The Podium, Sector 1, București.
- 3.2. Der Sitz der Kammer kann durch Beschluss des Vorstandes verlegt werden. Im Zuge der Genehmigung der Änderung des Kammersitzes durch Beschluss des Vorstandes, ist dieser berechtigt, die Satzung der Kammer mit der neuen Anschrift entsprechend zu aktualisieren.
- 3.3. Geeignetenfalls kann die Kammer zur Erfüllung ihrer Aufgaben in Abstimmung mit der DIHK auf Beschluss der Mitgliederversammlung Zweigstellen, Niederlassungen und/oder Tochtergesellschaften gründen.

Art. 4. Dauer des Vereines

- 4.1. Die Kammer wird auf unbeschränkte Zeit gegründet

Art. 5. Zweck und Aufgaben

- 5.1. Der Zweck der Kammer ist es, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien zu fördern und die Interessen der deutschen und der rumänischen Wirtschaft im jeweils anderen Land zu schützen und wahrzunehmen. Darüber hinaus setzt sich die Kammer für eine Intensivierung der Wirtschaftsbeziehungen mit der Republik Moldau ein.
- 5.2. Die Kammer erfüllt ihren Zweck durch folgende Aufgaben:

- | | |
|---|---|
| <p>5.2.1. protejarea și reprezentarea intereselor economice ale membrilor în fața autorităților guvernamentale, autorităților teritoriale, organizațiilor și instituțiilor;</p> | <p>5.2.1. den Schutz und die Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der Mitglieder bei den deutschen und rumänischen Regierungsstellen, Gebietskörperschaften, Organisationen und Institutionen;</p> |
| <p>5.2.2. inițierea, intermedierea, întreținerea și dezvoltarea de contacte comerciale între agenții economici și entitățile implicate în relațiile economice bilaterale ale ambelor state;</p> | <p>5.2.2. die Anbahnung, Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen und von an den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten beider Länder;</p> |
| <p>5.2.3. colectarea și retransmiterea de informații despre situația economică din Germania și din România, referitoare printre altele la stadiul și evoluția problemelor legate de politica economică și comercială, prin circulare, rapoarte anuale, documente consultative și alte publicații;</p> | <p>5.2.3. das Zusammentragen und die Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Rumänien, u.a. Informationen über den Stand und die Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter und sonstige Veröffentlichungen;</p> |
| <p>5.2.4. prestarea de servicii în sprijinul intrării pe piață și dezvoltării activității agenților economici în țara respectivă și în sprijinul exercitării activității curente de către aceștia;</p> | <p>5.2.4. Erbringung von Dienstleistungen, durch welche Unternehmen beim Markteinstieg und beim Standortaufbau im jeweiligen Land oder bei der Ausübung ihrer laufenden Geschäftstätigkeit unterstützt werden;</p> |
| <p>5.2.5. procurarea și elaborarea de materiale și informații referitoare la oportunități de desfacere, de achiziție și de investiții în ambele țări în limita reglementărilor legale referitoare la concurență;</p> | <p>5.2.5. Sammeln und Zusammenstellen von Materialien und Informationen über Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern im Rahmen der wettbewerbsrechtlichen Regelungen;</p> |
| <p>5.2.6. organizarea de conferințe de presă, seminarii de informare, simpozioane, conferințe, dezbateri, târguri și expoziții și alte evenimente, precum și participarea la astfel de evenimente;</p> | <p>5.2.6. die Durchführung von Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien, Konferenzen, Diskussionen, Messen und anderen Veranstaltungen, sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen;</p> |
| <p>5.2.7. intermedierea în litigiile dintre cei implicați în relațiile economice bilaterale, inclusiv prin înființarea și menținerea unei curți</p> | <p>5.2.7. die Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am bilateralen Wirtschaftsverkehr Beteiligten, darunter</p> |

arbitrale;	durch die Errichtung und Unterhaltung eines Schiedsgerichtes;
5.2.8. reprezentarea societăților care au ca obiect organizarea de târguri și expoziții și promovarea economică;	5.2.8. die Vertretung von Messe- und Wirtschaftsförderungsgesellschaften;
5.2.9. organizarea de cursuri de formare profesională în cadrul unor programe de formare și dezvoltare profesională continuă a adulților;	5.2.9. Organisation von Weiterbildungskursen im Rahmen von Programmen für fortlaufende berufliche Weiterbildung und Entwicklung von Erwachsenen;
5.2.10. prestarea oricăror activități de formare și de perfecționare profesională, prin organizarea de cursuri, seminarii, programe de studii, training-uri și workshop-uri, precum și emiterea de diplome, certificate și adeverințe în limitele permise de lege;	5.2.10. Erbringung jedwelcher beruflicher Bildungs- und Weiterbildungstätigkeiten durch Organisation von Kursen, Seminaren, Lehrgänge, Trainings und Workshops, sowie die Ausstellung von Zeugnissen, Zertifikaten und Bescheinigungen im vom Gesetz erlaubten Rahmen;
5.2.11. operarea unui centru de competență AHK Republica Moldova pentru intensificarea relațiilor economice cu Republica Moldova și desfășurarea activităților corespunzătoare membrilor.	5.2.11. der Betrieb eines AHK Kompetenzzentrums Republik Moldau zur Intensivierung der Wirtschaftsbeziehungen mit der Republik Moldau und Durchführung entsprechender Mitgliederaktivitäten.
5.2.12. îndeplinirea oricărei alte activități permise de lege care servește scopului Camerei.	5.2.12. die Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die dem Zweck der Kammer dient.
5.3. Camera va susține și interesele persoanelor care nu sunt membre ale acesteia.	5.3. Die Kammer wird auch im Auftrag von Nichtmitgliedern tätig.
5.4. Camera își desfășoară activitatea în interesul comun al întreprinzătorilor din ambele țări. Acest lucru se va exprima și în organele Camerei.	5.4. Die Kammer arbeitet bilateral im Interesse der Unternehmen aus beiden Ländern. Dies soll auch in Ihren Gremien zum Ausdruck kommen.
5.5. Camera se va abține de la orice implicare politică. Activitatea ei se circumscrie scopului stabilit.	5.5. Die Kammer enthält sich parteipolitischer Betätigung. Über ihren Aufgabenbereich hinaus wird sie nicht tätig.
Art. 6. Patrimoniul inițial și finanțarea	Art. 6. Anfangsvermögen und Finanzierung
6.1. Patrimoniul inițial al Camerei este în valoare de 5.000 EURO, reprezentând 160.660.000 lei (la un curs de schimb de 1 EURO =	6.1. Das Anfangsvermögen der Kammer beträgt EUR 5.000, darstellend 160.660.000 Lei (zu einem Wechselkurs

32.132 lei anunțat de Banca Națională a României la data de 06.08.2002) și se compune din aporturile persoanelor fondatoare.

von 1 EUR = 32.132 Lei, veröffentlicht von der Nationalbank Rumäniens am 06.08.2002) und setzt sich aus den Beiträgen der Gründungspersonen zusammen.

6.2. Membrii fondatori vor contribui în cote egale la constituirea patrimoniului inițial.

6.2. Die Gründungspersonen werden am Anfangsvermögen der Kammer gleiche Anteile halten.

6.3. Veniturile Camerei provin în special din:

6.3. Die Einkommen der Kammer sind insbesondere aus folgenden zusammengesetzt:

6.3.1. cotizațiile membrilor;

6.3.1. Mitgliedsbeiträge;

6.3.2. onorarii pentru servicii prestate;

6.3.2. Honoraren für erbrachte Dienstleistungen;

6.3.3. dobânzile și veniturile rezultate din investiții;

6.3.3. Zinsen und Erträgen aus Vermögensanlagen;

6.3.4. donații și/ sau subvenții;

6.3.4. Zuwendungen;

6.3.5. alocații și orice alte venituri permise de lege.

6.3.5. Zuschüsse und sonstige vom Gesetz erlaubte Einkommen.

6.4. De patrimoniul Camerei dispune Consiliul Director de comun acord cu Administratorul, membru în Consiliul Director. În măsura în care Camera primește donații și/sau subvenții sau alocații pentru scopuri determinate, dreptul de dispoziție asupra fondurilor respective poate fi exercitat numai conform destinației acestora. Membrii Camerei nu au drept de restituire a contribuției materiale adusă în Cameră.

6.4. Über das Vermögen der Kammer verfügt der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied. Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte am Vermögen der Kammer.

Art. 7. Răspunderea

Art. 7. Haftung

7.1. Pentru obligațiile asumate Camera răspunde exclusiv cu patrimoniul ei. Răspunderea personală a membrilor asociați pentru obligațiile Camerei este exclusă.

7.1. Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Kammermitglieder für Verbindlichkeiten ist ausgeschlossen.

II. CALITATEA DE MEMBRU

II. MITGLIEDSCHAFT

Art. 8. Membrii

- 8.1. Camera cuprinde membri ordinari și membri de onoare.
- 8.2. Membrii ordinari pot fi întreprinzători, societăți sau organizații de drept public sau privat, cu sau fără personalitate juridică, cu sediul în Germania, România sau Republica Moldova, care sunt implicați în relațiile economice dintre România și Germania.
- 8.3. Membrii de onoare sunt personalități care au avut o contribuție deosebită la promovarea relațiilor economice româno-germane și a celorlalte obiective ale Camerei. Unei persoane i se poate acorda calitatea de membru sau președinte de onoare cu votul a 2/3 dintre membrii prezenți sau reprezentați în Adunarea Asociaților.

Art. 9. Dobândirea calității de membru

- 9.1. Cu privire la cererea scrisă de admitere decide Consiliul Director de comun acord cu Administratorul. Consiliul Director îl poate împuternici pe Administrator printr-o hotărâre să decidă asupra cererilor de admitere. Decizia îi va fi comunicată în scris petentului.
- 9.2. Calitatea de membru se dobândește din momentul aprobării cererii de admitere. Nu poate fi ridicată pretenția juridică pentru acordarea calității de membru. Cu atât mai puțin nu există un drept de a pretinde motivarea deciziei cu privire la acordarea calității de membru respectiv de respingere a acordării calității de membru.

Art. 8. Mitglieder

- 8.1. Die Kammer umfasst ordentliche Mitglieder und Ehrenmitglieder.
- 8.2. Ordentliche Mitglieder können Unternehmer, Handelsgesellschaften und Organisationen privaten oder öffentlichen Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit mit Sitz in Deutschland, in Rumänien oder in der Republik Moldau sein, die am Wirtschaftsverkehr zwischen Deutschland und Rumänien beteiligt sind.
- 8.3. Ehrenmitglieder sind Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die sonstigen Zwecke der Kammer besonders verdient gemacht haben. Einer Person kann mit der Mehrheit von 2/3 der bei der Mitgliederversammlung anwesenden und vertretenen Mitglieder die Ehrenmitgliedschaft oder die Ehrenpräsidentschaft verliehen werden.

Art. 9. Beginn der Mitgliedschaft

- 9.1. Über den schriftlichen Aufnahmeantrag entscheidet der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied. Der Vorstand kann durch einen Beschluss das Geschäftsführende Vorstandsmitglied für die Entscheidung über Aufnahmeanträge bevollmächtigen. Die Entscheidung wird dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt.
- 9.2. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang des Aufnahmebeschlusses. Ein Rechtsanspruch auf Aufnahme besteht nicht, ebenso wenig ein Anspruch auf Begründung der Entscheidung über Aufnahme bzw. Nichtaufnahme.

Art. 10. Încetarea calității de membru

- 10.1. Calitatea de membru încetează prin moartea, retragerea, excluderea, dizolvarea sau alte modificări fundamentale în structura patrimonială a unui membru.
- 10.2. Retragerea unui membru din Camera este posibilă numai la sfârșitul anului financiar prin prezentarea unei declarații de retragere scrise. Declarația scrisă de retragere trebuie trimisă Administratorului prin scrisoare recomandată, cu cel târziu 3 luni înaintea sfârșitului anului financiar. Declarația de retragere nu are până la sfârșitul anului financiar nici o implicație asupra drepturilor și obligațiilor de membru pentru anul în curs.
- 10.3. În cazul în care, nici după două notificări, un membru nu își îndeplinește obligația de plată a cotizației anuale într-un termen de 30 de zile de la transmiterea celei de-a doua notificări, calitatea de membru încetează la finalul anului financiar. Obligația de plată a întregii cotizații anuale rămâne valabilă.
- 10.4. Consiliul Director sau Administratorul poate lua în considerare o declarație de retragere depusa cu nerespectarea termenului de 3 luni prevăzut la alin. 10.2, dacă motivele care au stat la baza declarației de retragere sunt temeinice.
- 10.5. Pentru motive întemeiate Consiliul Director poate exclude un membru din Cameră cu o majoritate de 2/3 din totalul membrilor săi. Motive întemeiate sunt considerate în special o nesocotire gravă a intereselor Camerei sau încălcarea culpabilă a prevederilor din Statut sau din lege. Excluderea nu dă naștere dreptului la

Art. 10. Ende der Mitgliedschaft

- 10.1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt, Ausschluss, die Liquidation oder andere grundlegende Veränderungen der Eigentumsverhältnisse des Mitgliedes.
- 10.2. Der Austritt eines Mitglieds aus der Kammer ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres durch Abgabe einer schriftlichen Austrittserklärung möglich. Die Austrittserklärung muss durch eingeschriebenen Brief spätestens drei Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres gegenüber dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied schriftlich abgegeben werden. Die Austrittserklärung hat bis zum Ende des Geschäftsjahres keinen Einfluss auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten für das laufende Jahr.
- 10.3. Kommt ein Mitglied trotz zweimaliger Zahlungsaufforderung innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab Absendung der zweiten Zahlungsaufforderung seiner Verpflichtung zur Zahlung des Jahresbeitrages nicht nach, endet die Mitgliedschaft zum Ende des Geschäftsjahres. Die Verpflichtung zur Zahlung des gesamten Jahresbeitrags wird davon nicht berührt.
- 10.4. Der Vorstand oder das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann von der Einhaltung der Dreimonatsfrist gemäß Absatz 10.2 absehen, wenn die Gründe, die zu der Austrittserklärung geführt haben, dies als vertretbar erscheinen lassen.
- 10.5. Der Vorstand kann ein Mitglied mit der Mehrheit von 2/3 seiner Mitglieder aus der Kammer ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund ist besonders ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen der Kammer und die schuldhafte Übertretung der

restituirea cotizațiilor pentru anul în curs și nici asupra contribuțiilor materiale aduse la patrimoniul Camerei.

Bestimmungen der Satzung oder des Gesetzes anzusehen. Durch den Ausschluss wird kein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Geschäftsjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der Kammer für jedwelche materiellen Beiträge begründet.

Art. 11. Drepturile membrilor asociați

- 11.1. Membrii asociați au dreptul să participe la Adunările Asociațiilor, să introducă cereri și să își exercite dreptul de vot în condițiile prevăzute de alineatul următor și de lege.
- 11.2. Membrii au dreptul de a fi sprijiniți și consiliați de către Camera cu privire la toate problemele care se încadrează în limitele scopului ei. În măsura în care aceste servicii implică cheltuieli deosebite, Camera va percepe taxe și onorarii rezonabile în scop de acoperire a cheltuielilor, membrilor acordându-li-se facilități. Detaliile vor fi reglementate printr-un regulament referitor la onorarii întocmit de către Administrator și aprobată de Consiliul Director.

Art. 11. Rechte der Mitglieder

- 11.1. Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen des folgenden Absatzes und des Gesetzes auszuüben.
- 11.2. Die Mitglieder haben einen Anspruch auf Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzwecks liegen. Sofern die Dienstleistungen einen besonderen Aufwand erfordern, werden von der Kammer angemessene Gebühren und Honorare zur Kostendeckung erhoben, wobei den Mitgliedern Nachlässe gewährt werden. Einzelheiten werden in einer durch das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ausgearbeiteten und durch den Vorstand gutgeheißenen Honorarordnung geregelt.

Art. 12. Obligațiile membrilor asociați

- 12.1. Membrii asociați sprijină Camera în atingerea scopurilor ei. Membrii se obligă să respecte Statutul și să se supună hotărârilor organelor de conducere ale Camerei.
- 12.2. Membrii ordinari sunt obligați la plata unor cotizații anuale. Membrii de onoare sunt scutiți de plata cotizației. Cotizația anuală trebuie plătită în cursul primului trimestru pentru anul în curs. Detaliile vor fi reglementate printr-un regulament al cotizațiilor ce va fi adoptat de Consiliul

Art. 12. Pflichten der Mitglieder

- 12.1. Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erfüllung ihres Zwecks. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und die Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.
- 12.2. Die ordentlichen Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. Der Jahresbeitrag ist im Laufe des ersten Quartals für das jeweilige Geschäftsjahr zu entrichten. Einzelheiten werden einer vom Vorstand

Director.

zu beschließenden Beitragsordnung vorbehalten.

III. ADUNAREA GENERALĂ

III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Art. 13. Adunarea Generală

Art. 13. Mitgliederversammlung

13.1. Adunarea Generală este organul suprem al Camerei.

13.1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der Kammer.

13.2. Adunarea Generală se întrunește în ședințe ordinare și extraordinare.

13.2. Die Mitgliederversammlung findet in ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen statt.

Art. 14. Adunarea Generală Ordinară

Art. 14. Ordentliche Mitgliederversammlung

14.1. Adunarea Generală Ordinară se întrunește anual.

14.1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich statt.

14.2. Adunării Generale Ordinare îi revin, în afara atribuțiilor legale, în special următoarele:

14.2. Der ordentlichen Mitgliederversammlung obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere die:

14.2.1. alegerea membrilor Consiliului Director, cu excepția Administratorului, pentru mandate de trei ani;

14.2.1. Wahl der Vorstandsmitglieder, mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds, für eine Amtszeit von drei Jahren;

14.2.2. aprobarea rapoartelor Consiliului Director, ale trezorierului și ale comisiei de cenzori;

14.2.2. Entgegennahme der Berichte des Vorstands, des Schatzmeisters und der Zensorenkommission;

14.2.3. revocarea membrilor Consiliului Director, cu excepția Administratorului;

14.2.3. Entlassung der Vorstandsmitglieder, mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds;

14.2.4. descărcarea din gestiune a Consiliului Director;

14.2.4. Entlastung des Vorstands;

14.2.5. alegerea cenzorului/a comisiei de cenzori;

14.2.5. Wahl des/der Zensors/Zensorenkommission;

14.2.6. numirea membrilor de onoare;

14.2.6. Ernennung von Ehrenmitgliedern;

14.2.7. modificarea Statutului.

14.2.7. Satzungsänderungen.

Art. 15. Adunarea Generală Extraordinară

Art. 15. Außerordentliche Mitgliederversammlung

15.1. Adunarea Generală se întrunește în ședință extraordinară ori de câte ori este necesar, la cererea Consiliului Director sau la cererea motivată scrisă a cel puțin 1/5 din membrii ordinari, respectiv de 1/3 din membrii ordinari, în cazul cererilor de dizolvare a Camerei. Cererea membrilor ordinari trebuie înaintată Consiliului Director. Consiliul Director va demara procedura de convocare indicată la art. 16 în termen de 3 săptămâni, respectiv în cazul cererilor de dizolvare a Camerei, în termen de 1 săptămână de la primirea cererii.

15.2. Adunări Generale Extraordinare îi revin, în special, următoarele atribuții:

15.2.1. decizia cu privire la cererile introduse de membrii ordinari, cu excepția celor privind dobândirea calității de membru;

15.2.2. hotărârea de dizolvare voluntară a Camerei, potrivit art. 30 al prezentului Statut;

15.2.3. orice alte hotărâri care exced atribuțiile consiliului director prin caracterul lor excepțional și a căror adoptare este urgentă.

Art. 16. Procedura

16.1. Adunările Generale sunt convocate de către Administrator de comun acord cu Președintele. Convocarea se va face prin poștă sau e-mail. Aceasta trebuie să cuprindă ordinea de zi și să fie expediată cu cel puțin 4 săptămâni înainte de data sedinței unei adunări ordinare respectiv cu cel puțin 3 săptămâni înainte de data sedinței unei adunări extraordinare.

15.1. Die Mitgliederversammlung findet in außerordentlicher Sitzung auf Antrag des Vorstandes oder auf begründeten, schriftlichen Antrag von mindestens 1/5 der ordentlichen Mitglieder beziehungsweise im Fall eines Antrags auf Auflösung der Kammer von mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder statt. Der Antrag der Mitglieder ist an den Vorstand zu richten. Der Vorstand wird das im Art. 16 vorgesehene Einberufungsverfahren innerhalb von 3 Wochen beziehungsweise im Fall eines Antrags auf Auflösung der Kammer innerhalb 1 Woche ab Antragseingang einleiten.

15.2. Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegen insbesondere folgende Zuständigkeiten:

15.2.1. Beschluss bezüglich der schriftlichen Anträge der ordentlichen Mitglieder, mit Ausnahme der Anträge bezüglich der Anträge auf Mitgliedschaft;

15.2.2. Beschluss bezüglich der freiwilligen Auflösung der Kammer gemäß Art. 30 der vorliegenden Satzung;

15.2.3. Jedwelche anderen Beschlüsse, die die Zuständigkeiten des Vorstands durch ihren außerordentlichen Charakter überschreiten und deren Fassung dringend ist.

Art. 16. Verfahren

16.1. Mitgliederversammlungen werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied im Einvernehmen mit dem Präsidenten einberufen. Die Einberufung erfolgt per Post oder E-Mail. Sie muss die Tagesordnung enthalten und spätestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin einer ordentlichen bzw. drei Wochen vor dem Termin einer außerordentlichen Mitgliederversammlung abgesandt sein.

- | | |
|--|---|
| <p>16.2. Membrii cu drept de vot pot să facă noi propuneri pentru ordinea de zi, care trebuie înaintate Consiliului Director cel târziu cu 14 zile calendaristice înainte de data Adunării Generale.</p> | <p>16.2. Stimmberechtigte Mitglieder können weitere Vorschläge zur Tagesordnung abgeben, die dem Vorstand spätestens 14 Kalendertage vor dem Datum der Mitgliederversammlung vorliegen müssen.</p> |
| <p>16.3. Propunerile de candidați pentru alegerea în Consiliul Director pot fi făcute Administratorului de orice membru și de către Consiliul Director însuși, în scris, până cel târziu cu 14 zile calendaristice înainte de data sedinței Adunării Generale. O asemenea propunere este valabilă numai în măsura în care persoana propusă și-a exprimat în prealabil acordul cu privire la numire și îndeplinește criteriile de la Art. 12 și 18.</p> | <p>16.3. Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand können von jedem Mitglied und vom Vorstand selbst schriftlich bis 14 Kalendertage vor dem Datum der Mitgliederversammlung beim Geschäftsführenden Vorstandsmitglied eingereicht werden. Gültig ist ein solcher Vorschlag nur, wenn der Vorgeslagene seine vorherige Zustimmung bezüglich der Ernennung geäußert hat und die Kriterien nach Art. 12 und Art. 18 erfüllt.</p> |
| <p>16.4. Orice propuneri făcute în termen pot fi analizate direct de către toți membrii interesați timp de o săptămână înaintea Adunării Generale la sediul Camerei sau după caz, pe pagina de internet a Camerei.</p> | <p>16.4. Sämtliche fristgerecht eingegangenen bzw. vorliegenden Vorschläge können von allen interessierten Mitgliedern eine Woche lang unmittelbar vor der Mitgliederversammlung in der Geschäftsstelle der Kammer oder gegebenenfalls auf der Internetseite der Kammer eingesehen werden.</p> |
| <p>16.5. Adunarea Generală este condusă de către Președinte iar, în cazul indisponibilității sale, de către unul dintre vicepreședinți.</p> | <p>16.5. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung einer der Vizepräsidenten.</p> |
| <p>16.6. Nu se pot lua hotărâri decât asupra problemelor incluse pe ordinea de zi. Problemele care nu sunt pe ordinea de zi pot fi incluse pe ordinea de zi ca fiind de maximă urgență, cu o majoritate de 2/3 din totalul membrilor prezenți sau reprezentați, însă cel puțin 50%+1 vot din numărul total de membri.</p> | <p>16.6. Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen. Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung stehen, können mit der Mehrheit von 2/3 der anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder, aber mindestens 50% + 1 Stimme der gesamten Mitgliederanzahl, als besonders dringlich auf die Tagesordnung gesetzt werden.</p> |
| <p>16.7. Adunarea Generală poate lua hotărâri în mod valabil, dacă a fost convocată conform prevederilor statutare și dacă sunt prezenți sau reprezentați minim 50 din membrii cu</p> | <p>16.7. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie satzungsgemäß einberufen wurde und wenn mindestens 50 stimmberechtigte</p> |

drept de vot. În cazul în care o Adunare Generală convocată nu poate lua hotărâri în mod valabil, se va ține o a doua Adunare Generală cu aceeași ordine de zi în termen de trei săptămâni. A doua Adunare Generală va putea lua hotărâri în mod valabil indiferent de numărul de membri cu drept de vot prezenți sau reprezentați. În convocarea la Adunarea Generală se va menționa posibilitatea ținerii unei a doua Adunări Generale, în cazul în care la aceasta dintâi nu s-ar întruni cvorumul statutar.

Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Ist eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, muss innerhalb von drei Wochen eine Ersatzmitgliederversammlung mit der gleichen Tagesordnung stattfinden. Diese ist unabhängig von der Zahl der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung zur Mitgliederversammlung muss auf die Möglichkeit der Ersatzmitgliederversammlung hingewiesen werden für den Fall, dass in der ersten Mitgliederversammlung das satzungsgemäße Quorum nicht erreicht wird.

16.8. În Adunarea Generală, hotărârile se iau cu votul reprezentând majoritatea simplă (50% + 1 vot) a membrilor cu drept de vot prezenți sau reprezentați la acea Adunare Generală, în afară de cazul în care prin Statut sau prin lege se prevede altfel. În cazul numirilor în funcții pentru care există mai mulți candidați, sunt aleși candidații care întrunesc condițiile de vot și care obțin cel mai mare număr de voturi raportat la funcțiile libere. Adunarea Generală se poate desfășura prin mijloace de comunicare la distanță, prin modalitatea stabilită prin convocare.

16.8. In der Mitgliederversammlung werden Beschlüsse mit einfacher Mehrheit (50% + 1 Stimme) der Stimmen der in der jeweiligen Mitgliederversammlung anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder, sofern in dieser Satzung oder im Gesetz nichts anderes bestimmt ist. Bei der Besetzung von Ämtern, um die sich mehrere Kandidaten bewerben, sind diejenigen/ Kandidaten gewählt, die die Wahlbedingungen erfüllen und die meisten Stimmen bezogen auf die freien Ämter auf sich vereinigen. Die Mitgliederversammlung kann durch Fernkommunikationsmittel, durch die in der Einberufung festgelegte Kommunikationsart, abgehalten werden.

16.9. Fiecare membru ordinar care și-a plătit cotizația și fiecare membru de onoare are dreptul la un vot în Adunarea Generală. Persoanele juridice sau asociațiile de persoane își exercită dreptul de vot prin reprezentanții lor legali sau prin împuterniciți cu procură specială.

16.9. Jedes ordentliche Mitglied, welches seinen Beitrag bezahlt hat und jedes Ehrenmitglied hat ein Stimmrecht in der Mitgliederversammlung. Juristische Personen oder Vereine üben ihr Stimmrecht durch die gesetzlichen Vertreter oder durch die mit Spezialvollmacht ausgestatteten Bevollmächtigten aus.

16.10. Un membru ordinar poate împuternici, prin procură specială scrisă, un alt membru ordinar să îl reprezinte în Adunarea

16.10. Ein ordentliches Mitglied kann durch schriftliche Spezialvollmacht ein anderes ordentliches Mitglied bevollmächtigen es

Generală și să exercite dreptul de vot pentru acesta. Procurile respective vor fi predate Administratorului cel mai târziu înaintea începerii ședinței Adunării Generale. Un împuternicit nu poate reprezenta mai mult de patru membri.

16.11. În temeiul hotărârii Adunării Generale, votul poate fi secret. Dacă în cazul votului secret se obține egalitate de voturi, votul se va repeta. În cazul unei noi situații de egalitate, cererea sau punctul respectiv de pe ordinea de zi vor fi considerate respinse. Pentru alegerea membrilor în consiliul director sau în comisia de cenzori, votul este întotdeauna secret.

16.12. Despre desfășurarea Adunării Generale, mai ales a rezultatelor voturilor, se va întocmi un proces-verbal, care va fi semnat de către președintele de adunare și de către Administrator.

IV. CONSILIUL DIRECTOR

Art. 17. Atribuții

17.1. Consiliul Director promovează obiectivele Camerei, veghează asupra respectării și atingerii scopului, stabilește direcțiile de desfășurare a activităților și apără interesele membrilor. Consiliul Director acționează cu respectarea hotărârilor Adunării Generale și a Convențiilor care stau la baza recunoașterii Camerei potrivit art. 1 alin. (2).

17.2. Consiliului Director îi revin pe lângă atribuțiile prevăzute de lege mai ales următoarele:

in der Mitgliederversammlung zu vertreten und für ihn das Stimmrecht auszuüben. Die jeweiligen Vollmachten werden dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied spätestens vor Beginn der Sitzung der Mitgliederversammlung übergeben. Ein Bevollmächtigter darf nicht mehr als vier Mitglieder vertreten.

16.11. Die Abstimmung erfolgt auf Beschluss der Mitgliederversammlung geheim. Ergibt sich bei geheimer Abstimmung eine Stimmengleichheit, so ist die Abstimmung zu wiederholen. Bei erneuter Stimmengleichheit gilt der Antrag oder der jeweilige Punkt auf der Tagesordnung als abgelehnt. Wahlen für Vorstandsmitglieder oder Zensoren erfolgen stets in geheimer Abstimmung.

16.12. Über den Verlauf der Mitgliederversammlung, besonders die Ergebnisse von Abstimmungen, wird ein Protokoll geführt, das vom Vorsitzenden der Mitgliederversammlung und Geschäftsführenden Vorstandsmitglied unterzeichnet wird.

IV. VORSTAND

Art. 17. Aufgaben

17.1. Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung und Erreichung der Zwecke der Kammer, beschließt die Richtlinien für die Führung der Geschäfte und wahrt die Interessen der Mitglieder. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und der Vereinbarungen, die der Anerkennung der Kammer gemäß Art. 1 Absatz (2) zugrunde liegen.

17.2. Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen Aufgaben insbesondere die:

- | | |
|---|--|
| <p>17.2.1. desemnarea președintelui și a vicepreședinților, precum și a trezorerului, dintre membrii săi;</p> | <p>17.2.1. Bestimmung des Präsidenten und der Vizepräsidenten sowie des Schatzmeisters aus der Mitte der Vorstandsmitglieder;</p> |
| <p>17.2.2. numirea Administratorului la propunere DIHK. Odată cu numirea Administratorului prin decizia Consiliului Director, acesta este îndreptățit să actualizeze Statutul Camerei, inclusiv Anexele în mod corespunzător cu datele Administratorului.</p> | <p>17.2.2. Bestellung des Geschäftsführers auf Vorschlag der DIHK. Bei der Geschäftsführerbestellung auf Beschluss des Vorstands ist dieser berechtigt, die Satzung der Kammer inklusive deren Anlagen mit den Daten des Geschäftsführers entsprechend zu aktualisieren.</p> |
| <p>17.2.3. întocmirea de rapoarte pentru Adunarea Generală;</p> | <p>17.2.3. Berichterstattung an die Mitgliederversammlung;</p> |
| <p>17.2.4. stabilirea cuantumului cotizației de membru precum și a regulamentului referitor la onorarii pentru serviciile prestate de Cameră, la propunerea Administratorului;</p> | <p>17.2.4. Festsetzung der Höhe des Mitgliedsbeitrags sowie der Honorarordnung für Dienstleistungen der Kammer auf Vorschlag des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds;</p> |
| <p>17.2.5. hotărârea asupra primirii și excluderii membrilor;</p> | <p>17.2.5. Entscheidung über Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern;</p> |
| <p>17.2.6. aprobarea planului de activitate și a bilanțului anual înaintate de către Administrator;</p> | <p>17.2.6. Verabschiedung des Wirtschaftsplans und des Jahresabschlusses für das Geschäftsjahr, die vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied vorgelegt werden.</p> |
| <p>17.2.7. schimbarea sediului Camerei.</p> | <p>17.2.7. Sitzverlegung der Kammer.</p> |
| <p>17.3. Consiliul Director este de asemenea competent cu toate atribuțiile care nu sunt rezervate în mod expres, conform prezentului Statut, Adunării Generale sau Administratorului. Membrii Consiliului Director alesi lucrează onorific și funcția poate fi exercitată doar personal.</p> | <p>17.3. Im Übrigen ist der Vorstand für alle Aufgaben, die nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung oder dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied gemäß dieser Satzung vorbehalten sind, zuständig. Die gewählten Vorstandmitglieder arbeiten ehrenamtlich und das Amt kann nur persönlich ausgeübt werden.</p> |

Art. 18. Componența și alegerea

- 18.1. Din Consiliul Director pot face parte întreprinzatori care sunt membri ai Camerei și persoane care reprezintă un membru ca

Art. 18. Zusammensetzung und Wahl

- 18.1. Dem Vorstand können Persönlichkeiten angehören, die Mitgliedsunternehmen als Einzelunternehmer, Gesellschafter

asociat al unei societăți de persoane, membru în Consiliul Director sau director general al unei societăți de capital sau altă funcție de conducere. Consiliul Director reflectă în componența sa principalele ramuri reprezentate în relațiile româno - germane. Societățile cu participare germană precum și societățile cu participare română ar trebui să fie reprezentate în Consiliul Director la paritate. Componența nominală a Consiliului Director este menționată în *Anexa II Membri Consiliului Director*.

einer Personengesellschaft, als Vorstandsmitglieder oder als Generaldirektor einer Kapitalgesellschaft oder im Rahmen einer sonstigen Funktion vertreten. Der Vorstand vertritt in seiner Zusammensetzung, die an den Wirtschaftsbeziehungen beteiligten, wichtigen Branchen. Deutsche Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung und rumänische Unternehmen sollen im Vorstand je zur Hälfte vertreten sein. Die namentliche Zusammensetzung des Vorstands ist in *Anlage II Vorstandsmitglieder angegeben*.

18.2. Administratorul (denumit în acest Statut **“Administrator”**), este numit de către Consiliul Director la propunerea DIHK și confirmat de către următoarea Adunarea Generală. Durata mandatului Administratorului este prevăzută în contractul de muncă încheiat cu DIHK. Încetarea anticipată a mandatului Administratorului este posibilă numai cu aprobarea DIHK.

18.2. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied (in dieser Satzung **“Geschäftsführendes Vorstandsmitglied”** genannt) wird auf Vorschlag der DIHK vom Vorstand bestellt und von der nächstfolgenden Mitgliederversammlung bestätigt. Seine Amtszeit ergibt sich aus dem Arbeitsvertrag mit der DIHK. Eine vorzeitige Beendigung ist jeweils nur mit Zustimmung der DIHK möglich.

18.3. Numărul membrilor Consiliului Director, inclusiv administratorul poate fi în principiu de maximum 13. În cazul în care Consiliul Director pe baza volumului de muncă al Camerei constată necesitatea existenței unui număr mai mare de membri ai Consiliului Director, numărul acestora poate să crească până la cel mult 17.

18.3. Die Anzahl, einschließlich des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds, umfasst grundsätzlich maximal 13 Mitglieder. Soweit der Vorstand aufgrund der Kammerarbeit die Notwendigkeit feststellt, die Anzahl der Vorstandsmitglieder zu erhöhen, kann die Anzahl der Vorstandsmitglieder bis auf maximal 17 Mitglieder erhöht werden.

18.4. Este posibilă o singură realegere nemijlocită a aceleiași persoane.

18.4. Eine einmalige unmittelbare Wiederwahl der gleichen Person ist möglich.

18.5. Propunerile de candidați pentru funcția de membru în Consiliul Director vor fi formulate de către Consiliul Director, prin convocarea la Adunarea Generală stabilită; în plus, astfel de propuneri mai pot fi formulate în scris de oricare dintre membrii asociați, cu cel puțin 14 zile calendaristice înaintea datei Adunării Generale respective. În toate

18.5. Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand werden vom Vorstand durch die Einberufung zur festgelegten Mitgliederversammlung formuliert; zusätzlich können Vorschläge dieser Art durch jegliches Mitglied spätestens 14 Kalendertage vor dem Datum der jeweiligen Mitgliederversammlung

cazurile, propunerile de candidați se înaintează Administratorului.

18.6. După expirarea termenului de depunere a propunerilor de candidați, Consiliul Director va verifica îndeplinirea condițiilor statutare și legale de eligibilitate, precum și existența acordului persoanelor propuse. În urma acestei verificări, Consiliul Director va întocmi lista finală a candidaților admiși și va comunica fiecarui candidat cel mai târziu cu două zile lucrătoare înainte de data și ora stabilite pentru Adunarea Generală decizia sa. Lista finală a candidaților va fi transmisă membrilor cel târziu cu o zi lucrătoare înainte de data și ora stabilite pentru Adunarea Generală. Lista finală nu aduce atingere dreptului Adunării Generale de a alege, prin vot, membrii Consiliului Director, în condițiile prezentului Statut.

18.7. În cazul în care un membru se retrage din Consiliul Director înainte de terminarea mandatului său, Consiliul Director poate coopta un alt membru până la următoarea ședință a Adunării Generale Ordinare. În acest scop vor fi respectate criteriile prevăzute la art. 18 alin. (1). În cazul în care reprezentantul unei societăți membre alese în Consiliul Director este revocat, în mod automat societatea membră este eliminată din Consiliul Director. În acest caz se aplică în mod corespunzător tezele 1 și 2 din acest paragraf.

schriftlich formuliert werden. Die Personenvorschläge für Wahlen zum Vorstand sind in allen Fällen beim Geschäftsführenden Vorstandsmitglied einzureichen.

18.6. Nach Ablauf der Frist zur Einreichung von Kandidatenvorschlägen prüft der Vorstand die Erfüllung der satzungs- und gesetzesmäßigen Wählbarkeitsvoraussetzungen sowie das Einverständnis der vorgeschlagenen Personen. Im Anschluss erstellt der Vorstand die endgültige Liste der zugelassenen Kandidaten und teilt jedem Kandidaten spätestens zwei Arbeitstage vor dem für die Mitgliederversammlung festgelegten Datum, seine Entscheidung mit. Die endgültige Liste der zugelassenen Kandidaten wird den Mitgliedern spätestens einen Werktag vor dem für die Mitgliedervollversammlung festgelegten Termin zugesandt. Die endgültige Liste lässt das Recht der Mitgliederversammlung unberührt, die Vorstandsmitglieder nach Maßgabe dieser Satzung zu wählen.

18.7. Für den Fall, dass ein Mitglied sich aus dem Vorstand vor Mandatsende vorzeitig zurückzieht, kann der Vorstand ein anderes Mitglied bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung bestellen. Zu diesem Zweck sind die unter Art. 18 Abs. (1) vorgesehenen Kriterien einzuhalten. Für den Fall, dass der Vertreter einer in den Vorstand der Kammer bestellten Mitgliedsgesellschaft abbestellt wird, wird die jeweilige Mitgliedsgesellschaft automatisch aus dem Vorstand ausgeschlossen. In diesem Fall sind die unter Satz 1 und Satz 2 des vorliegenden Absatzes vorgesehen Bestimmungen entsprechend anzuwenden.

Art. 19. Ședințe, hotărâri, procese-verbale

- 19.1. Ședințele Consiliului Director se convoacă de către Administrator de comun acord cu Președintele. Ședințele sunt conduse de Președinte. În cazul indisponibilității temporare a Președintelui, acestea vor fi conduse de un vicepreședinte sau de către Administrator. Ședințele Consiliului Director ar trebui să aibă loc cel puțin de două ori pe an. Convocările scrise la ședințele Consiliului Director trebuie să fie expediate membrilor acestuia prin poștă sau pe e-mail, cu cel puțin 10 zile înaintea datei ședinței, cu indicarea ordinei de zi. În cazuri speciale, convocarea se poate face într-un termen mai scurt sau oral. În urma alegerilor în Consiliul Director, prima ședință va avea loc în continuarea Adunării Generale.
- 19.2. Consiliul Director poate decide valabil în prezența a cel puțin jumătate din membrii săi.
- 19.3. Hotărârile Consiliului Director se iau cu votul majorității simple a membrilor prezenți. În cazul egalității de voturi, decisiv este votul Administratorului.
- 19.4. Despre fiecare dintre ședințele Consiliului Director, Administratorul sau un reprezentant numit de acesta, vor întocmi un proces-verbal pe care îl vor trimite membrilor Consiliului Director. Acest proces-verbal va fi semnat de Președinte și de Administrator. În cazul în care oricare dintre membrii prezenți sau absenți la respectiva ședință vor avea obiecțiuni cu privire la cele consemnate în acel proces-verbal, vor putea solicita consemnarea lor în procesul-verbal al ședinței următoare.

Art. 19. Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle

- 19.1. Die Sitzungen des Vorstandes werden von dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied in Abstimmung mit dem Präsidenten einberufen. Die Sitzungen leitet der Präsident. Im Falle seiner zeitweiligen Verhinderung wird die Sitzung durch einen Vizepräsidenten oder den Geschäftsführenden Vorstandsmitglied geleitet. Die Vorstandssitzungen sollten mindestens zweimal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens 10 Tage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung schriftlich an die Vorstandsmitglieder per Post oder E-Mail abgesandt sein. In besonderen Fällen kann die Einladung mündlich oder mit einer kürzeren Frist erfolgen. Nach den Vorstandswahlen wird die erste Sitzung in unmittelbarem Anschluss an die Mitgliederversammlung stattfinden.
- 19.2. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist.
- 19.3. Die Vorstandsbeschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes.
- 19.4. Über jede Sitzung des Vorstandes wird vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied oder einem von diesem ernannten Vertreter ein Protokoll geführt, das den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. Dieses Protokoll wird durch den Präsidenten und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied unterzeichnet. Sollte jegliches im Rahmen der jeweiligen Sitzung anwesendes oder nicht anwesendes Mitglied Einwände bezüglich der im jeweiligen Protokoll aufgezeichneten

Sachverhalte haben, kann das jeweilige Mitglied deren Aufnahme ins Protokoll der nächsten Vorstandssitzung beantragen.

Art. 20. Alegerea președintelui și a vicepreședinților

- 20.1. Consiliul Director alege prin vot secret cu majoritate simplă de voturi dintre membrii săi un Președinte și doi Vicepreședinți. Este permisă o singură realegere.
- 20.2. În cazul indisponibilității sale permanente, Președintele va fi înlocuit de către unul dintre vicepreședinți, însă numai până la următoarea Adunare Generală.

Art. 21. Trezorerul

- 21.1. Trezorerul va consilia Administratorul cu privire la elaborarea bugetului, va verifica evidențele contabile și va acorda asistență la întocmirea situațiilor financiar – contabile ale Camerei.

Art. 22. Consiliul Consultativ, delegați regionali, comisii

- 22.1. Consiliul Director poate crea un Consiliu Consultativ dintre membrii ordinari ai Camerei, însărcinat cu sprijinirea activității acestuia. Consiliul Consultativ are o funcție consultativă; el este convocat și condus de Președinte iar în cazul indisponibilității sale, de către un Vicepreședinte. Detaliile referitoare la desfășurarea activității Consiliului Consultativ vor fi stabilite printr-un regulament adoptat de Consiliul Director.
- 22.2. În scopul realizării anumitor obiective specifice ale Camerei, pot fi constituite comitete și comisii speciale/specializate, inclusiv comitete de formare profesională și comisii de examinare, precum și grupuri de

Art. 20. Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten

- 20.1. Der Vorstand wählt in geheimer Abstimmung aus seiner Mitte mit einfacher Mehrheit einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten. Eine einmalige Wiederwahl ist zulässig.
- 20.2. Im Falle seiner dauerhaften Verhinderung wird der Präsident durch einen der Vizepräsidenten vertreten, längstens jedoch bis zur nächsten Mitgliederversammlung.

Art. 21. Schatzmeister

- 21.1. Der Schatzmeister berät das Geschäftsführende Vorstandsmitglied bei der Aufstellung des Haushaltsplanes, überprüft die Buchführung und unterstützt bei der Erstellung der Finanz- und Buchhaltungsberichte der Kammer.

Art. 22. Beirat, Regionalbeauftragte, Ausschüsse

- 22.1. Der Vorstand kann ordentliche Mitglieder in einen Beirat zur Unterstützung des Vorstandes berufen. Der Beirat hat eine beratende Funktion; er wird vom Präsidenten oder, im Falle seiner Verhinderung, von einem der Vizepräsidenten einberufen und geleitet. Näheres bezüglich der Abwicklung der Beiratstätigkeit wird durch eine vom Vorstand erlassene Ordnung geregelt.
- 22.2. Zur Erreichung bestimmter Kammerziele können besondere/spezialisierte Ausschüsse, einschließlich Berufsbildungs- und Prüfungsausschüsse, sowie Arbeitsgruppen auf

lucru pe baza deciziei Consiliului Director. Conducerea acestor comitete și comisii și grupuri de lucru este asigurată de către un membru ce va fi numit de către Președinte, care va raporta Consiliului Director despre lucrările respectivelor comitete și comisii. Detaliile cu privire la organizarea și funcționarea acestor comitete și comisii și grupuri de lucru vor fi stabilite prin regulamente adoptate de către Consiliul Director.

- 22.3. Pe baza hotărârii Consiliului Director pot fi numiți delegați regionali onorifici în Germania și România care fac parte din Consiliul Consultativ.

Art. 23. Reprezentare

- 23.1. Camera este reprezentată, în relațiile cu terții și în fața instanțelor de judecată, de către Președinte și de către Administrator, împreună; în cazul în care Președintele este indisponibil, acesta va putea împuternici pe unul dintre vicepreședinți să reprezinte Camera împreună cu Administratorul. Mandatarea reciprocă pentru situații determinate este permisă. În problemele de gestiune generală, precum și în relația cu băncile, inclusiv pentru efectuarea oricăror operațiuni de plată, Administratorul reprezintă singur Camera, personal sau prin mandatar, pe bază de procură scrisă.

V. ADMINISTRAREA CAMEREI

Art. 24. Administratorul/Atribuții

- 24.1. Administratorul este competent și

Beschluss des Vorstandes gebildet werden. Den Vorsitz dieser Ausschüsse und Arbeitsgruppen führt ein vom Präsidenten zu ernennendes Mitglied, das dem Vorstand über die Arbeit der jeweiligen Ausschüsse und Arbeitsgruppen berichtet. Die Einzelheiten bezüglich der Organisation und Funktion dieser Ausschüsse und Arbeitsgruppen werden im Rahmen von Geschäftsordnungen, die durch den Vorstand zu erlassen sind, festgelegt.

- 22.3. Auf Beschluss des Vorstandes können in Deutschland und Rumänien ehrenamtliche Regionalbeauftragte ernannt werden, die sodann dem Beirat angehören.

Art. 23. Vertretung

- 23.1. Die Kammer wird gemeinsam durch den Präsidenten und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied gegenüber Dritten und gerichtlich vertreten; im Fall der Verhinderung des Präsidenten, kann dieser einen der Vizepräsidenten für die Vertretung der Kammer gemeinsam mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied bevollmächtigen. Eine gegenseitige Bevollmächtigung für bestimmte Angelegenheiten ist zulässig. In Sachen der allgemeinen Geschäftsführung sowie im Rahmen der Bankbeziehungen, einschließlich der Durchführung jeglicher Zahlungsvorgänge, vertritt das Geschäftsführende Vorstandsmitglied die Kammer alleine, persönlich oder durch Bevollmächtigte aufgrund schriftlicher Vollmacht.

V. GESCHÄFTSFÜHRUNG

Art. 24. Geschäftsführendes Vorstandsmitglied/Befugnisse

- 24.1. Das Geschäftsführende Vorstands-

răspunzator pentru toate actele curente întreprinse în limitele prezentului Statut, pentru directivele Consiliului Director și pentru convențiile cu DIHK. Administratorul este în special răspunzator de elaborarea bugetului stabilit de comun acord cu DIHK și de exercitarea controlului bugetar curent. Funcția de Administrator al Camerei este deținută de către persoana menționată în *Anexa III Administratorul*.

mitglied ist für alle laufenden Geschäfte im Rahmen dieser Satzung, der Richtlinien des Vorstandes und der Vereinbarungen mit der DIHK zuständig und verantwortlich. Insbesondere ist er für die Aufstellung des Budgets in Abstimmung mit der DIHK und für die laufende Budgetkontrolle verantwortlich. Die Funktion des Geschäftsführers der Kammer wird durch die in *Anlage III Geschäftsführer* angegebene Person ausgeübt.

24.2. Deciziile referitoare la personalul Camerei sunt luate de către Administrator. Administratorul poate numi un angajat în calitate de locțiitor al său, după consultarea Consiliului Director.

24.2. Die Entscheidungen hinsichtlich des Kammerpersonals werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied getroffen. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann nach Anhörung des Vorstands einen Mitarbeiter zu seinem Stellvertreter bestellen.

24.3. La Adunările Generale, ședințele Consiliului Director, ale consiliului consultativ, ale comitetelor și comisiilor și ale grupurilor de lucru participă Administratorul și/sau locțiitorul său.

24.3. An der Mitgliederversammlung, den Sitzungen des Vorstandes, des Beirats, der Ausschüsse und der Arbeitsgruppen nehmen das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und/oder sein Stellvertreter teil.

24.4. Administratorul și toți angajații Camerei își desfășoară activitatea după principiile strictei obiectivități, nepărtinirii și confidențialității.

24.4. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und alle Mitarbeiter der Kammer üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz strikter Objektivität, Unparteilichkeit und Vertraulichkeit aus.

24.5. Administratorul are un drept de veto cu privire la toate hotărârile care nu concordă cu obiectivele statutare sau cu convențiile încheiate cu DIHK sau care nu sunt acoperite de planul de activitate aprobat al Camerei. Obiecțiile pot fi ridicate oral sau în scris. Termenul pentru ridicarea obiecțiilor este de 30 de zile de la data luării deciziei. Obiecția ridicată de către Administrator atrage după sine nulitatea deciziei respective.

24.5. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied hat ein Einspruchsrecht gegenüber Beschlüssen, die nicht in Übereinstimmung mit den satzungsmäßigen Aufgaben oder den Vereinbarungen mit der DIHK sind oder die nicht durch den genehmigten Wirtschaftsplan der Kammer gedeckt sind. Einsprüche können schriftlich oder mündlich erhoben werden. Die Einspruchsfrist beträgt 30 Tage ab Beschlussfassung. Ein erhobener Einspruch zieht die Ungültigkeit des Beschlusses nach.

24.6. Administratorul are dreptul de a îndeplini toate actele juridice necesare pentru funcționarea Camerei în condițiile art. 23.1.

24.6. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist berechtigt, alle für den Kammerbetrieb notwendigen Rechtsgeschäfte unter den im Art. 23.1. vorgesehenen Bedingungen abzuschließen.

VI. CONTABILITATE

Art. 25. Anul financiar

25.1. Anul financiar este anul calendaristic. Primul an contabil începe totuși cu demararea activității Camerei și se sfârșește la 31 decembrie a aceluiași an.

Art. 26. Contabilitatea

26.1. Registrele Camerei se vor ține în moneda românească. Paralel cu aceasta pentru scopuri proprii se poate ține o evidență în Euro.

Art. 27. Cenzorul / Comisia de cenzori

27.1. Cenzorului/Comisiei de cenzori îi revine verificarea registrelor, a documentelor contabile precum și a situațiilor financiare. La Adunarea Generală se comunică membrilor rezultatele verificării și cenzorul/comisia cenzorilor solicită descărcarea de gestiune a membrilor Consiliului Director.

27.2. Cenzorul/Comisia de cenzori este ales/aleasă de către Adunarea Generală pentru o durată de 1 an. Cenzorul/Un membru al Comisiei de cenzori trebuie ales dintre societățile de audit înregistrate în România. Comisia de cenzori se compune dintr-un număr impar de cenzori, dintre care majoritatea trebuie să fie membri ai Camerei. Membrii Consiliului Director nu pot exercita nicio activitate care revine cenzorilor. Componenta nominală a

VI. RECHNUNGSWESEN

Art. 25. Geschäftsjahr

25.1. Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr beginnt jedoch mit Beginn der Tätigkeit der Kammer und endet am 31. Dezember desselben Jahres.

Art. 26. Buchführung

26.1. Die Bücher der Kammer sind in der rumänischen Währung zu führen. Parallel dazu kann eine Buchführung in Euro für eigene Zwecke durchgeführt werden.

Art. 27. Zensor/Zensorenkommission

27.1. Dem Zensor/der Zensorenkommission obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie der Finanzberichte. In der Mitgliederversammlung wird das Prüfergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und der Zensor/die Zensorenkommission stellt den Antrag auf Entlastung des Vorstandes.

27.2. Der Zensor/die Zensorenkommission wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer eines Jahres gewählt. Der Zensor/Ein Mitglied der Zensorenkommission ist aus dem Kreis der in Rumänien registrierten Rechnungsprüfer zu wählen. Die Zensorenkommission besteht aus einer ungeraden Anzahl von Zensoren, von denen die Mehrheit Mitglieder der Kammer sein müssen.

Comisiei de cenzori este menționată în *Anexa IV Membri Comisiei de Cenzori*.

Vorstandsmitglieder können keine Zensorentätigkeit ausüben. Die namentliche Zusammensetzung der Zensorenkommission ist in *Anlage IV Mitglieder der Zensorenkommission angegeben*.

27.3. Cenzorul/Comisia de cenzori constată la 31. decembrie a fiecărui an, printr-un proces-verbal semnat de acesta/ acestia, situația casei și a conturilor bancare ale Camerei. Referitor la verificarea situațiilor financiare se întocmește un raport scris de verificare. Rezultatul verificării va fi adus la cunoștință și va fi explicat membrilor asociați în cadrul Adunării Generale Ordinare.

27.3. Der Zensor/die Zensorenkommission stellt per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und den Bestand der Bankkonten der Kammer in einem vom Zensor/von der Zensorenkommission unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung der Finanzberichte wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekannt gegeben und erläutert.

27.4. Atribuțiile cenzorului se completează cu dispozițiile legale aplicabile.

27.4. Die Befugnisse des Zensors werden durch die anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen ergänzt.

VII. MODIFICAREA STATUTULUI

VII. SATZUNGSÄNDERUNG

Art. 28. Modificarea statutului

Art. 28. Satzungsänderung

28.1. La propunerea Consiliului Director sau a cel puțin 1/4 dintre membrii cu drept de vot ai Camerei, prezentul Statut poate fi modificat prin hotărârea Adunării Generale. Hotărârile de modificare a Statutului se adoptă cu o majoritate de 2/3 din membrii cu drept de vot prezenți sau reprezentați în Adunarea Generală. Hotărârile de modificare a statutului referitoare la art. 1 (2), 5, 6 (4), 17, 18, 23 și 24 necesită acordul DIHK.

28.1. Auf Vorschlag des Vorstands oder mindestens 1/4 der stimmberechtigten Mitglieder der Kammer kann vorliegende Satzung durch Beschluss der Mitgliederversammlung geändert werden. Ein satzungsändernder Beschluss bedarf einer Mehrheit von 2/3 der im Rahmen der Mitgliederversammlung anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitglieder. Änderungsbeschlüsse die die Paragraphen Art. 1 (2), Art. 5, Art. 6 (4), Art. 17, Art. 18, Art. 23 und Art. 24 betreffen, bedürfen zudem der Zustimmung der DIHK.

28.2. Orice modificări ale Statutului vor fi efectuate cu respectarea prevederilor legii.

28.2. Sämtliche Satzungsänderungen werden unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt.

VIII. ÎNCEPUTUL ACTIVITĂȚII CAMEREI

Art. 29. Începutul activității Camerei

- 29.1. Camera își începe activitatea din momentul constituirii.

IX. DIZOLVAREA CAMEREI

Art. 30. Dizolvarea Camerei

- 30.1. Dizolvarea Camerei poate fi decisă doar prin hotărârea unei Adunări Generale Extraordinare, care este convocată exclusiv în acest scop. Dizolvarea poate fi propusă de către Consiliul Director, respectiv de cel puțin 1/3 din membrii ordinari ai Camerei, prin cerere motivată scrisă, înaintată Consiliului Director.
- 30.2. Adunarea Generală Extraordinară, convocată pentru dizolvarea Camerei, poate lua decizii dacă cel puțin jumătate din totalul membrilor cu drept de vot sunt prezenți sau reprezentați. În plus, sunt aplicabile prevederile prezentului Statut referitoare la ținerea unei a doua Adunări Generale în caz de neîntâlnire a cvorumului la prima. Hotărârea de dizolvare se adoptă cu o majoritate de 2/3 din voturile membrilor prezenți sau reprezentați.
- 30.3. În cazul dizolvării, bunurile rămase după lichidare vor fi transmise uneia sau mai multor instituții având scopuri identice sau asemănătoare cu ale Camerei și care urmăresc promovarea relațiilor economice dintre România și Germania; această transmitere se va face la propunerea DIHK, pe baza hotărârii Adunării Generale Extraordinare, care va decide cu

VIII. BEGINN DER KAMMERTÄTIGKEIT

Art. 29. Beginn der Kammertätigkeit

- 29.1. Die Kammer beginnt ihre Tätigkeit mit der Gründung.

IX. AUFLÖSUNG DER KAMMER

Art. 30. Auflösung der Kammer

- 30.1. Die Auflösung der Kammer kann nur durch den Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, die ausschließlich zu diesem Zweck einzuberufen ist, erfolgen. Die Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder der Kammer aufgrund eines an den Vorstand zu richtenden, begründeten, schriftlichen Antrags vorgeschlagen werden.
- 30.2. Die für die Auflösung der Kammer einberufene außerordentliche Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller stimmberechtigten Mitglieder anwesend bzw. vertreten ist. Die Bestimmungen dieser Satzung über eine Ersatzmitgliederversammlung im Fall der Nichterreichung des Quorums im Rahmen der Mitgliederversammlung gelten entsprechend. Die Auflösung kann nur mit 2/3 der anwesenden und vertretenen Stimmen beschlossen werden.
- 30.3. Im Auflösungsfall werden die nach der Liquidation verbleibenden Güter einer oder mehrerer Institutionen, die den gleichen oder einen ähnlichen Zweck haben und die die Förderung der deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen; diese Übertragung erfolgt auf Vorschlag der DIHK, aufgrund des Beschlusses der

majoritatea indicată la 30.2., cu respectarea prevederilor contractului de subvenție încheiat între DIHK și Cameră. Eventualele obligații de restituire decurgând din contractele de subvenție încheiate de către Cameră sunt prioritare față de celelalte destinații ale patrimoniului Camerei.

außerordentlichen Mitglieder-
versammlung, die mit der im Art. 30.2.
vorgesehenen Mehrheit beschließen
wird. Dabei sind die Bestimmungen des
Zuwendungs-vertrages zwischen der
DIHK und der Kammer zu beachten.
Etwaige Rückzahlungsverpflichtungen
aufgrund von der Kammer geschlossener
Zuwendungsverträge haben vorrangige
Geltung gegenüber anderen
Verwendungen des Vereinsvermögens.

X. DISPOZIȚII FINALE

Art. 31. Registrul asociaților

- 31.1. Evidența noilor membri ai Camerei precum și evidența achitării cotizațiilor datorate conform acestui statut se vor ține într-un registru intern al membrilor. Acest registru va sta la dispoziția membrilor pentru consultarea acestuia și va fi actualizat la sfârșitul fiecărui trimestru de către Consiliul Director.
- 31.2. Orice modificări ale Statului vor fi înregistrate în registrele publice conform dispozițiilor legale.

Prezentul Statut a fost consolidat și semnat azi, 09.07.2026, în 4 (patru) exemplare originale.

X. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 31. Register der Mitglieder

- 31.1. Die neuen Mitglieder des Vereins sowie der Stand der Zahlung der gemäß vorliegenden Satzung geschuldeten Beiträge werden in einem internen Register der Mitglieder eingetragen bzw. dargestellt. Dieses Register steht den Mitgliedern zur Einsichtnahme zur Verfügung und soll am Ende eines jeden Quartals durch den Vorstand aktualisiert werden.
- 31.2. Jegliche Satzungsänderungen werden in die öffentlichen Register gemäß den gesetzlichen Bestimmungen eingetragen.

Die vorliegende Satzung wurde konsolidiert und unterzeichnet heute, 09.07.2026, in 4 (vier) Originalausfertigungen.